



British English in America

Over time, as the economic and cultural power of the United States has grown, more and more American phrases and idioms have entered British English. Many British people ¹**react to** such Americanisms with ²**annoyance**. Remembering a time when ³**the Queen's English** was regarded as the ⁴**yardstick** for correct ⁵**usage**, they consider such Americanization a ⁶**disastrous** threat to the purity of the language. To such conservative people, American English remains a ⁷**crude** or even ⁸**defective** ⁹**dialect**, which should be avoided. Even using a term like 'movie' instead of 'film' can still ¹⁰**set off** angry complaints about the ¹¹**invasion** of the language they ¹²**cherish** by such alien terms.

Now, though, these people can ¹³**console** themselves with the fact that the influence is starting to ¹⁴**go the other way**. According to Ben Yagoda, who runs a website which ¹⁵**tracks** the use of British English in the United States, this reflects the increasing popularity of British books, movies and TV shows. The biggest difference is that no one in the U.S. ¹⁶**condemns** this tendency as a ¹⁷**calamity**. British English still tends to sound ¹⁸**educated** and ¹⁹**sophisticated** to American ears. Moreover, some British terms have no obvious ²⁰**counterpart** in the States. Far from ²¹**endangering** American English, the ²²**adoption** of these expressions is seen as an enrichment of the language. Perhaps the British could learn something from this attitude.

アメリカにおけるイギリス英語

言語の広がり、その言語を話すグループの経済的、文化的、政治的、軍事的優位性などに関係があるとされる。英語だけを見ても、アメリカ英語とイギリス英語の間には、その関係が存在する。

時とともに、アメリカの経済的・文化的勢力が大きくなり、ますます多くのアメリカ的な言い回しや熟語がイギリス英語の中に入って来た。イギリス人の多くは、そうしたアメリカ語法に対して、不快感をもって反応している。彼らはクイーンズイングリッシュが正しい語法の基準と見なされていた時代を覚えているので、そういったアメリカ化を、英語という言語の純粋性に対する破壊的な脅威と考えている。そのような保守的な人々にとって、アメリカ英語は依然として、粗野な、さらには欠陥のある方言であり、避けられるべきものである。film ではなく movie という語を使うだけでも、そのような外来語によって彼らが大切にしている言語が侵略されているという怒りを込めた不満を引き起こすことが、依然としてある。

しかし現在では、こういった人々は、その影響力が反対の方向に行き始めているという事実によって、自分自身を慰めることができる。アメリカにおけるイギリス英語の使用を追跡するウェブサイトを運営しているベン・ヤゴダによれば、これはイギリスの本や映画、テレビ番組の人気の高まりを反映している。最大の違いは、アメリカでは誰一人として、この傾向を災難だとして糾弾していないことである。イギリス英語は依然としてアメリカ人の耳には教養があり、洗練されているように聞こえる傾向がある。さらに、イギリスの一部の用語には、アメリカに明確に相当するものがない。アメリカ英語を危険にさらすどころか、こういった表現の採用は、アメリカ英語を豊かにするものと見られているのだ。おそらくイギリス人はこの態度に何か学ぶべきものがあるだろう。

1 ☑ react to ~	▶ respond to ~に反応する ● reaction (反応)
2 ☑ annoyance [ə'nɔɪəns]	▶ irritation 名 不快感, いらだち 動 annoy (をいらいらさせる)
3 ☑ the Queen's English	▶ the King's English クイーンズイングリッシュ (王室などが使うイギリスの正統派と目される英語)
4 ☑ yardstick [jɑ:dstɪk]	▶ standard, criterion 名 基準
5 ☑ usage [ju:sɪdʒ]	名 語法; 使用法 動 名 use 形 useful (有益)
6 ☑ disastrous [dɪzæstrəs]	▶ destructive 形 破壊的な 名 disaster (災害)
7 ☑ crude [kru:d]	▶ coarse 形 粗野な 名 sophisticated, refined (洗練された) ● crude oil (原油)
8 ☑ defective [dɪfɛktɪv]	▶ flawed 形 欠陥のある 名 defect (欠陥)
9 ☑ dialect [dɪəlɛkt]	名 方言
10 ☑ set off ~	▶ cause, bring about ~を引き起こす
11 ☑ invasion [ɪn'veɪʒən]	▶ intrusion 名 <~への>侵略 (of) 動 invade

12 ☑ cherish [tʃerɪʃ]	▶ treasure 動 を大切にする
13 ☑ console [kɒnsəʊl]	▶ comfort 動 を慰める 名 consolation
14 ☑ go the other way	▶ go in the opposite direction 反対の方向に行く
15 ☑ track [træk]	▶ trace 動 を追跡する 名 (人などの通った) 跡
16 ☑ condemn ▲ [kɒndɛm]	動 をく(～の理由で)非難する (for) 名 condemnation
17 ☑ calamity [kələˈmætɪ]	▶ disaster, catastrophe 名 災難
18 ☑ educated [ˌedʒəkətɪd]	▶ cultured 形 教養のある 動 educate (を教育する) 名 education (教育)
19 ☑ sophisticated [səˈfɪstɪkətɪd]	▶ refined 形 洗練された 名 sophistication ☑ crude, coarse (粗野な)
20 ☑ counterpart [kaʊntəˈpɑːt]	▶ equivalent 名 (～に)相当するもの[人] <to, of>
21 ☑ endanger [ɪndɛɪndʒər]	▶ imperil 動 を危険にさらす 名 danger 形 dangerous ● endangered species (絶滅危惧種)
22 ☑ adoption [ədɒ(ɪ)pʃən]	名 採用 動 adopt (を採用する: を養子にする) ● opt (選ぶ)と関連つけて覚える